الباب الاول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة العربية هي إحدى اللغات الرسمية المهمة، وانتشرت بفضل الإسلام في بلاد العالم، وقد تكلم بها سكان الجزيرة العربية منذ قديم الزمان، ويتعلمها المسلمون في كل مكان، ليفهموا القرآن الكريم وليعرفوا أمور دينهم، وزاد الإقبال على دراستها من غير الناطقين بها، وكثر عدد الرّاغبين في تعلمها فقامت الدول العربيّة والإسلاميّة بإنشاء معاهد ومراكز متخصصة لتعليمها لغير الناطقين بها. وعلى ذلك التعريف يفهم بأن اللغة العربيّة هي لغة القرآن الكريم ولغة سكّان الجزيرة العربيّة ومقوم من مقومات الوجود الإسلامي.

فاللغة العربية هي من أقدم اللغة وأغناها على الإطلاق، ولأسرار وحكم يعلمها خالق البشر والقوي، ومعنزل القرآن في هذه اللغة ارتفع شأنها وأصبحت اللغة السائدة في بلاد العرب والمسلمين، وإن للغة العربية فضلا كبيرا على نشر حضارة الفكر العربي

عبد الله الحامد، سلسلة تعليم اللّغة العربية، (رياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية)، ص: ١٠٨

الإسلامي، وتقدم العلوم الفنية والآداب المختلفة. ٢ ولذلك كانت هذه اللغة مهمة جدّا في حياتنا.

لمعرفة ومفهم المعنى الوارد في القرآن الى تعليم اللغة العربية لمعرفة وفهم المعنى الوارد في القرآن باللغة العربية تعلم الحاجة لنقل اللغة من العربية إلى الإندونيسية و معنى له ترجمة. لكن لترجمة المطلوبة المعرفة والمهارات المتخصصة في مجال لغوية وغير لغوية غالبا ما تصبح مشاكل في الترجمة.

مشاكل في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في كثير من الأحيان يسكن في القضايا اللغوية، فضلا عن العديد من الأشياء المختلفة بين الثقافة العربية مع الثقافة إندونيسيا، وخاصة في التعبير عن الحياة اليومية.

مشكل من حيث اللغوية التي تتكون من المفرداة و لغوية و بناء الجملة والترجمة وتطوير اللغة. مشكل من حيث غير لغوية تتكون من الاجتماعية والثقافية، راسا مترددة ومملة، واختلاف مستوى من مترجم. ترجمة شفوية هي البرنامج الدراسي في تعليم اللغة العربية بالجامعة سونان امبيل سورابايا. لكن أخبار من اللطلاب فصل الترحمة شفوية أن

 مهمة ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية لا تزال تواجه صعوبات في هيكل لحجة وفهم الكلمات في لغة معينة.

ومما سبق تريد الباحثة ان يبحث عن " تحليل مشكلات ترجمة للطلاب المستوى السادس فى فصل الترجمة شفوية كلية التربية قسم تعليم اللّغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا "

ب.قضايا البحث

اذا انظر إلى هذا الموضوع فومبدنا كثيرا من المسائل التي تتعلق به, وكى يخرج هذا البحث من الموضوع المكتوبة فقدمت الباحثة فقضايا البحث وهي:

- ١. كيف كفاءة ترجمة للطلاب في المستوى السادس فصل ترجمة شفوية كلية التربية قسم
 تعليم اللّغة العربية بالجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا؟
- كيف تحليل مشكلات ترجمة للطلاب في المستوى السادس فصل ترجمة شفوية كلية
 التربية قسم تعليم اللّغة العربية بالجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا؟

ج. أهداف البحث

بناء على قضايا البحث السابقة كان أهدافه، وهي كما يلي:

١. لمعرفة كفاءة في ترجمة للطلاب في المستوى السادس فصل ترجمة شفوية كلية التربية
 قسم تعليم اللّغة العربية بالجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا؟

٢. لمعرفة تحليل مشكلات ترجمة مشكلات ترجمة للطلاب في المستوى السادس فصل ترجمة شفوية كلية التربية قسم تعليم اللّغة العربية بالجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا؟

د. أهميات البحث

وأما الاهميات من هذا البحث وهي كما يلي:

الباحث: لأداء الوظيفة النهائية للحصول على درجة (S1) بقسم تعليم اللغة العربية كلية التربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

- ٢. للطلاب: ليساعد هم في دراسة اللغة العربية وترقية كفائتهم في الترجمة للطلاب في المستوى السادس فصل ترجمة شفوية كلية التربية قسم تعليم اللّغة العربية بالجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
- ٣. للمعلمين: ليساعدهم على تعرف اللغة العربية للطلاب، وترقية كفائتهم في الترجمة للطلاب في المستوى السادس فصل ترجمة شفوية كلية التربية قسم تعليم اللّغة العربية بالجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
 - ٤. للمؤسسة : لتطوير وزيادة حزانة العلوم والمعارف حاصة في مجال اللغة العربية.

ه. مجال البحث وتحديد<mark>ه</mark>

١. الحد الموضوعي:

يتحدد موضوع هذا تحليل مشكل في ترجمة الى اللطلاب في مستوى السادس قسم تعليم اللّغة العربية كلية التربية. وهو تحليل الذي يستخدم في الفصل الترجمة شفوي بجامعة سونان امبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢. الحد المكانى:

أجرى هذا البحث العلمي في الجامعة سونان امبيل الإسلامية الحكومية سورابايا .و اختار هذه الجامعة لكونما من االجامة الإسلامية التي سوف تخرج منها الباحثة.

٣. الحد الزماني:

هذا البحث العلمي أجري في السنة الدراسية ٢٠١٥

و. توضيح بعض المصطلحات

١. الترجمة

الترجمة هي عملية تحويل نص أصلي مكتوب (ويسمى النص المصدر) من اللغة المصدر إلى نص مكتوب (النص الهدف) في اللغة الهدف. فتعد الترجمة نقل للحضارة الثقافة والفكر.

٢. مشكلة ترجمة

مشكلة هي الحالة عندما يترجم المترجم من اللغة إلى لغة أخرى، إما مشكلة لغوية و غير اللغوي

أ) مشكلة لغوية

مشكل من حيث اللغوية تتكون من المفرداة و القواعد و التركيب الجملة والترجمة والتطوير اللغة

ب)مشكلة غير اللغوي

مشكل من حيث غير لغوية تتكون من الاجتماعية والثقافية الشعور بالتردد و الملل، واختتلاف مستوى المترجم.

ز. البحوث السابقات

1. فتح الفهم ٢٠١٢ "مشكل ترجم اللغة العربية الى اللغة الا ندونيسية بمدرسة العالية الإسلامية الإستيقمة فاجيتان" في كلية التبية قسم التعليم اللغة العربية بالجامعة سونان كالي جوكو الإسلامية الحكومية يوكياكرتا."

^۳ ترجيم في:

Fatikh Al Fahmi problematika *Penerjemahan Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia Pada Siswa Kelas X Madrasah Aliyah Al-Istiqomah Pacitan*, skripsi Pendidikan Bahasa Arab, (Yogyakarta: Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga, 2012)

بالجامعة سونان كالي جوكو الإسلامية الحربية بمدرسة العالية الإسلامية واحد هشيم
 بالجامعة سونان كالي جوكو الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.³

ي. خطة البحث

قسم الباحثة هذا البحث العلمي إلى خمسة أبواب، منها:

- 1. الباب الأوّل :قسم الباحث هذا الباب إلى عشرة أقسام، وهي :حلفية البحث، و قضايا البحث، و أهداف البحث، و منافع البحث، و مجال البحث و حدوده، و توضيح الموضوع و تحديده، و البحوث السابقة.
- ۲. الباب الثاني :دراسة نظرية، قسم الباحث هذا الباب :مفهوم ترجمة، و أسس الباب الثاني :دراسة نظرية، قسم الباحث هذا الباب :مفهوم ترجمة، و أسس الترجمة, نواع الترجمة, ترجمة شفوية او شفهية, المتطلبات التي يجب توافرها في المترجم الجيد, شروط المترجمين, طريقة الترجمة, و مشكلة الترجمة.
- ۳. الباب الثالث : طريقة البحث تتكون من نوع البحث، و هيكل البحث، و
 مجتمع البحث وعينته، و طريقة جمع البيانات، و طريقة تحليل البيانات.

' ترجيم في :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Sri Wahyuni, *Pembelajaran Tarjamah Bahasa Arab di MA Wahid Hasyim Yogyakarta* (*Tinjauan Partisipasi aktif Siswa dalam Proses Belajar Mengajar*), skripsi Pendidikan BahasaArab, (Yogyakarta: Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga, 2006)

- الباب الرابع : دراسة ميدانية. وقسم الباحث إلى فصلين . الفصل الأولى : لحة تاريخية عن الجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية. منها، التاريخ من هذه الجامعة، والموقع من هذه الجمعة، وشكل التعليم في هذه المدرسة. والفصل الثاني يبحث عن عرض البيانات وتحليلاتها حل مشكلات ترجمة للطلاب المستوى السادس في الفصل ج الترجمة شفوية كلية التربية قسم تعليم اللّغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.
 - ٥. الباب الخامس: الخاتمة التي تتألف من الخلاصة و الاقتراحات.